

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą domy Jerozolimy i domy królów Judy jak miejsce Tofet, nieczyste – wszystkie domy, na których dachach kadzili wszystkim zastępom niebios* i wylewali ofiary z płynów innym bogom. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Domy Jerozolimy i pałace królów Judy będą jak Tofet — nieczyste! Zbezczeszczone będą wszystkie te domy, na których dachach spalano kadzidła wszystkim zastępom nieba, na których wylewano ofiary z płynów na cześć obcych bóstw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I domy Jerozolimy i domy królów Judy będą nieczyste jak to miejsce Tofet z powodu wszystkich domów, na których dachach palili kadzidło wszystkim zastępom nieba i wylewali ofiary z płynów innym bogom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo będą domy Jeruzalemskie i domy królów Judzkich, jako to miejsce Tofet, nieczyste ze wszystkimi domami temi, na których dachach kadzili wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i sprawowali ofiary mokre bogom cudzym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą domy Jeruzalem i domy królów Judzkich jako miejsce Tofet nieczyste: wszystkie domy, na których dachach ofiarowali wszemu wojsku niebieskiemu i nalewali mokrych ofiar bogom cudzym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Domy Jerozolimy i domy królów judzkich staną się nieczyste, podobnie jak miejsce Tofet; wszystkie domy, na których dachach palono kadzidło wszelkim zastępom niebieskim i składano płynne ofiary cudzym bóstwom. Zapowiedź kary i uwięzienie Jeremiasza w świątyni
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą domy Jeruzalemu i domy królów judzkich nieczyste jak miejsce Tofet, wszystkie domy, na których dachach spalali kadzidła wszystkim zastępom niebieskim i lali ofiary z płynów cudzym bogom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Domy Jerozolimy i domy królów Judy staną się nieczyste jak miejsce Tofet: wszystkie domy, na których dachach palono kadzidło całemu zastępowi niebiańskiemu oraz wylewano ofiary płynne obcym bogom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Domy Jerozolimy i domy królów Judy staną się nieczyste jak miejsce Tofet - wszystkie domy, na których dachach palili kadzidło gwiazdom i składali płynne ofiary obcym bogom”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A domy Jeruzalem i domy królów Judy będą nieczyste jak to miejsce Tofet: wszystkie domy, na których dachach palono kadzidło wszystkim zastępom niebieskim i wylewano czary wina ku czci bogów cudzych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І дома Єрусалиму і дома царів Юди будуть так як це місце занепале, нечисте в усіх домах, в яких принесли ладан на їхніх дахах всьому небесному війську, і

¹⁾ <x>300 7:16-20</x>; <x>300 44:15-19</x>; <x>430 1:4-5</x>

		Турконяка	вилили лиття чужим богам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Domy Jeruszałaim i domy królów Judy staną się nieczyste jak miejsce Tofet wszystkie domy na których dachach kadzono całemu zastępowi nieba i wylewano zalewki cudzym bóstwom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I domy Jerozolimy oraz domy królów Judy staną się podobne do miejsca Tofet, nieczyste, wszystkie te domy, na których dachach sprawiano, że wznosił się dym ofiarny dla całego zastępu niebios, i wylewano ofiary płynne innym bogom' ”.